

На правах рукописи

МАНАНОВА ПАРВИНА ИСОЕВНА

Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Душанбе – 2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Таджикского государственного медицинского университета им. Абуали ибни Сино

Научный руководитель: Джамшедов Парвонахон Джамшедович – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты: Баротзода Файзиддин Камолиддин – доктор филологических наук, заместитель председателя Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан

Иматшоева Мунира Бандишоева – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода

Ведущая организация: Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава

Защита диссертации состоится 5 декабря 2025 г. в 15:00 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки 17).

Автореферат разослан «___» _____ 2025 года.

**Учёный секретарь
диссертационного совета**

Садуллаев Дж.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования. Актуальность исследования определяется необходимостью сравнительного анализа медицинской терминологии в таджикском и английском языках, что позволит выявить общие и специфические черты, а также заполнить существующий пробел в научных исследованиях.

В период независимости таджикский язык приобрёл статус государственного языка и стал активно использоваться как инструмент коммуникации в различных сферах: от образования и науки до государственного управления. Расширение сферы применения таджикского языка в качестве государственного языка стимулировало развитие научной терминологии. Одновременно с этим, законодательство страны поддерживает изучение иностранных языков для расширения международного сотрудничества. Сегодня английский язык играет важную роль в обществе Таджикистана наряду с русским языком, он широко используется как лидер научных знаний, его использование и система сопоставимы с таджикским языком. Особенно в последние годы в научном сообществе Таджикистана расширяется сравнительное изучение терминов таджикского языка и английского языка¹.

Терминология медицины также возникла в результате этого процесса. Сравнительный анализ таджикской и английской медицинской терминологии является важным инструментом для развития медицинской науки и практики. Всестороннее усиление точности наименований профессий в медицине способствует унификации медицинской терминологии. Такая стандартизация является необходимым условием для эффективной научной коммуникации в медицинской сфере.

Необходимость изучения проблемы формирования медицинского подязыка с точки зрения его системного характера и с точки зрения его социальной и языковой обусловленности характеризуется растущим интересом к таким аспектам языка, которые соотносятся с человеком, его сознанием, его мыслями и его разнообразной деятельностью².

Личные имена составляют важную часть словарного запаса любого языка, исчисляясь десятками и сотнями тысяч. Человеческая личность в языке проявляется во всех присущих ей свойствах, качествах и многообразии связей и отношений с установленным реальным миром. Типы обозначения личности варьируются от имён собственных до обобщённых («человек», «персона», «личность»), а также реляционных, функциональных и «демографических».

Профессия (от латинского *profiteor* - «заявлять о своей работе») - это деятельность, которая требует специальной подготовки, является основным источником дохода и признается человеком в качестве основного занятия.

Значимость данного исследования заключается в том, что медицинские термины и терминология представляют собой особый пласт лексики, обладающий специфическими структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими характеристиками. Они отличаются от общей лексики и занимают особое место в лексических системах таджикского и английского языков. Ни один

¹ Джамшедов П.Дж. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ (Д., ТГМУ, 2007). – С.90.

² Моисеев А.И. Наименования лиц по профессии в современном русском языке. Автореф. дис..д-ра. филол. наук.- Л., 1967.- С. 21.

раздел лексики не обладает таким богатством терминов, отражающих различные медицинские профессии, как медицинская терминология. В таджикском и английском языках наиболее продуктивным способом формирования специализированной медицинской лексики является словообразование. Однако медицинские термины, заимствованные из других языков, часто передаются путём описательного перевода из-за отсутствия точных эквивалентов.

Степень разработанности проблемы. Наименование лица по профессии в сфере медицины, выступающее в качестве обозначения социального статуса человека, в современных условиях становится наиболее важным носителем не только социо-различительной, но и социокультурной информации. Благодаря способности данных единиц кратко обозначать целый комплекс стоящих за ними связей и отношений в рамках определённой профессиональной ситуации, сферы деятельности и национальной культуры в целом, они широко используются как названия единичных объектов, имеющие массового адресата.

Среди российских лингвистов, таких как О.С. Ахманова [1969], Г.А. Абрамова [2003], К.Я. Авербух [2004], А.А. Потебня [1913], А.А. Реформатский [1961,1968], В.М. Солнцев [1971], А.В. Суперанская [2007], В.Г. Гак [1977], Б.А. Серебренников [1977], В.М. Лейчик [1973, 2008], Э.М. Ляпкина [2006], Т.В. Жеребило [2010], С.В. Гринев [1993], А.А. Уфимцева [1980], В.П. Даниленко [1971], Д.С. Лотте [1961], Г.О. Винокур [1959], и таджикских – М. Расулов, М. Шакури [1999], Н. Шарофов [1988], Н. Шаропова [1978], М. Рустамова [1972], М. Касимова [1983], Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013], Д. Саймиддинов [2003], Х. Султонов [2008], С. Назарзода [1991, 2014], П. Джамшедов [1973], С. Джаматов [2014], А. Мамадназаров [2015], Х. Саидов [2013], Д. Хайдарова [2007], М. Каримова [2024].

Цель диссертационного исследования заключается в типологическом и сравнительно-сопоставительном исследовании наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках с учётом анализа структурной и семантической особенностей этих языковых единиц.

Для достижения поставленных целей необходимо было решить следующие задачи:

- провести структурно-словообразовательный анализ личных имён в области медицины в исследовании зарубежных учёных с целью определения характера и состава лексических пластов как самостоятельной терминологической системы;
- исследовать закономерность и морфологические особенности образования новых лексических единиц в структурном формировании профессиональных личных имён в области медицины на примере разных языков;
- отобрать лексические единицы из двух разных языков - таджикского и английского, которые относятся к структурному образованию профессиональных личных имён в области медицинской терминологии;
- предложить модели и параметры для таджикского – английского и двуязычного словаря медицинской терминологии;
- установить общие и особенные черты медицинской терминологической системы.

Объектом данного исследования являются наименования лиц (термины и терминосочетания) медицинской профессии в современном таджикском и английском языках.

Предметом исследования является анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках. Проведённая работа основана на гипотезе о том, что в ней представлены термины, связанные с наименований лиц по профессии в области медицины. Они претерпели структурные и словообразовательный анализ изменения в развитии медицины, особенно в предметной области «наименований лиц по профессии в области медицины», и были реализованы в терминах по специальностям.

Научная новизна заключается в новом подходе к объекту исследования терминологических единиц в словообразовательном анализе структурно словообразовательных наименований лиц по профессии в сфере медицины, терминологии в различных языках (таджикском и английском языках).

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Медицинская терминология представляет собой специфический пласт лексики и в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка. Несмотря на большое количество трудов, посвящённых медицинской терминологии в отечественной и в зарубежной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики всё ещё нуждается в глубинных её исследованиях.

2. Медицинская терминология – это пласт лексического фонда со своими специфическими особенностями. В каждом профессиональном подязыке существует номенклатурная лексика, соотносимая с определёнными реалиями и объектами. Неисчерпаемость проблематики данного лексического пласта продолжает привлекать сегодня внимание лингвистов-исследователей к открытию её новых качеств, сторон, характеристик, особенностей как подсистемы языка. Особенность словарного состава терминологии заключается в том, что её номены представлены в ней шире, многообразнее, чем в других лексических подсистемах. Следует отметить, что на современном этапе медицинские термины широко распространены в разговорной речи, литературном языке, в сфере медицины, медицинской деятельности, науке.

3. Анализ терминологической системы медицины в части наименований лиц по профессии даёт возможность выявления сходства и различия данных лексических пластов в таджикском и английском языках.

4. Рассмотрение и анализ терминов наименований лиц по профессии в сфере медицины в сопоставляемых языках с точки зрения структуры словообразования могут определить структурно-словообразовательные схождения и общность в сопоставляемых языках.

5. Были отобраны терминологические единицы из двух разносистемных языков – таджикского и английского, которые относятся к структурному образованию личных профессиональных имён для стандартизации терминологии этой подсферы.

6. Термины, выражающие наименования лиц по профессии в сфере медицины, были определены в соответствии с их морфемной структурой: простые термины, производные термины, сложные термины. Но имеются различия в

структуре словообразования, в том числе производных слов в виде суффиксов и двухкомпонентных словосочетаний в таджикском языке, в терминологической системе английского языка преобладают сложные слова.

7. Структурно-словообразовательные особенности являются одним из продуктивных способов терминообразования. В терминологической литературе предпринимаются различные способы систематизации и обобщения при выявлении и изучении источников и способов формирования терминологической лексики.

8. Заимствованная лексика играет значительную роль в формировании медицинской терминологии как таджикского, так и английского языков, оказывая существенное влияние на выбор терминов во всех сферах медицинской деятельности. Если в классический период на таджикскую терминологию сильнее влиял арабский язык, то в современный период заметно влияние латинизированной лексики, передающейся в основном через русский язык.

Теоретическая значимость работы. В сферах таджикской медицинской терминологии иностранные термины заменены таджикскими эквивалентами. В настоящее время в специальной литературе наблюдается тенденция к замене иностранных русских терминов их таджикскими эквивалентами. Преимущество таджикских терминов перед иностранными заключается в том, что они грамматически связаны с другими словами в предложении и поэтому легче понимаются в контексте.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования можно использовать как вспомогательное научное и учебное средство на практических занятиях вузов. Информацию, приведённую в диссертации, рационально можно использовать на уроках таджикского и английского языков, лексикографии, лексикологии, диалектологии, фонетики и др.

Методы исследования. В диссертации используются методы наблюдения, метод понятийного и семантического анализа специальных единиц, комплекс общенаучных и общелингвистических методов, сравнение, синтез, метод лингвистического анализа, изобразительный, а также методы дефиниционного анализа.

Материалом для исследования послужили термины и терминологические словосочетания, принадлежащие к категории «Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках», «Англо-русский словарь» (М., Советская энциклопедия, 1971), Расулов М. (Медицинский словарь 1973); Федотов В.Д. (М., Большой словарь медицинских терминов, Центрполиграф, 2007); English-tajik dictionary (Д., Пайванд, 2005), Джамшедов П.Дж. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ (Д., ТГНУ, 2007), Мамадназаров А.; Шубов Я.И. (М., Словарь-справочник по медицинской терминологии, 1973); Фарҳанги забони тоҷикӣ (М., Советская энциклопедия, 1969); Расулӣ М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь (Душанбе: 2006); Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ (Д., Дониш, 2004); Серебренников Б.А., Уфимцева А.А. (М., Языковая номинация (Виды наименований), 1977); Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Учебник английского языка для медицинских вузов (М.: Высшая школа, 1983). Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ (Д., Дониш, 2005); Лингвистический энциклопедический словарь (М., Советская энциклопедия, 1990); Словарь-справочник лингвистических терминов (М., Просвещение, 1976); Мананова П.И. Медицинский разговорник русского,

таджикского, немецкого и английского языков, (Д., ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино, 2024).

Теоретико-методологическая база исследования.

Теоретико-методологической базой диссертационного исследования послужили основные положения теории лексикологии как предмета исследования в современной лингвистике, представляющие основные структурные и словообразовательные обозначения медицинских работников, были извлечены методом сплошной выборки из ряда источников, включая научную медицинскую терминологию, относящуюся к предметной области «обозначения медицинских работников», и различные медицинские специализированные словари.

Личный вклад соискателя. Диссертантом впервые комплексно собран и analyzed огромный материал по рассматриваемой проблеме и произведено сопоставительное лексико-грамматическое исследование медицинской терминологии.

Степень достоверности результатов исследования. Могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий, а также в практике профессиональной деятельности медицинских работников.

Апробация работы. Основные положения и результаты диссертационного исследования, его теоретические и практические аспекты обсуждались на научно-теоретических семинарах кафедры иностранных языков ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибни Сино» и были представлены в докладах и опубликованы в сборниках материалов научных конференций разного уровня (ежегодные Международные научно-теоретические конференции).

По результатам исследования опубликована 20 статья, включая 8 статей в изданиях, входящих в перечень ВАК РФ, а также 1 учебно-методический разговорник, список которых приводится в конце автореферата.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём работы составляет 169 страниц компьютерного набора.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении даётся общая характеристика работы, обосновывается актуальность темы, показывается степень разработанности проблемы, определяются цели, задачи, объект, предмет исследования, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, теоретико-методологической базой исследования, методы исследования, определяется материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, показывается личный вклад соискателя и степень достоверности результатов исследования, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

Первая глава диссертации «Теоретическое обоснование исследования наименований лиц по профессии в языке» состоит из четырёх разделов. В первом разделе первой главы «Вводные замечания» исследуются общие вопросы теории исследования наименований лиц по профессии в медицине. Терминология – это отдельная ветвь лингвистики, которая на протяжении многих лет привлекает внимание исследователей. Зарубежные и таджикские учёные лингвисты провели

множество исследований в этой области, и некоторые из них были посвящены исследованиям, в которых рассматривались вопросы идентификации терминов, их определения и общих языковых особенностей, используемых учёными³.

Среди российских лингвистов, таких как О.С. Ахманова [1969], Г.А. Абрамова [2003], К.Я. Авербух [2004], А.А. Потебня [1913], А.А. Реформатский [1961, 1968], В.М. Солнцев [1971], А.В. Суперанская [2007], В.Г. Гак [1977], Б.А. Серебренников [1977], В.М. Лейчик [1973, 2008], Э.М. Ляпкина [2006], Т.В. Жеребило [2010], С.В. Гринев [1993], А.А. Уфимцева [1980], В.П. Даниленко [1971], Д.С. Лотте [1961], Г.О. Винокур [1959], и таджикских – М. Расулов, М. Шакури [1999], Н. Шарофов [1988], Н. Шаропова [1978], М. Рустамова [1972], М. Касимова [1983], Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013], Д. Саймиддинов [2003], Х. Султонов [2008], С. Назарзода [1991, 2014], П. Джамшедов [1973], С. Джаматов [2014], А. Мамадназаров [2015], Х. Саидов [2013], Д. Хайдарова [2007], М. Каримова [2024], существовали различные взгляды на природу термина. Некоторые учёные подчёркивали отсутствие чёткой границы между термином и обычным словом, другие выделяли специфические признаки термина, а третьи исследовали различия между терминами различных областей знания. Их работы внесли значительный вклад в развитие теории терминологии⁴.

Главным представителем медицинской сферы является, безусловно, **«духтур, табиб, пизишк – врач (doctor)»**. В зависимости от специализации, их можно разделить на несколько категорий. Так, например, **«духтури бемориҳои кӯдакона, кӯдакпизишк – педиатр (pediatrician)»** заботится о здоровье детей, тогда как **чарроҳ – хирург (surgeon)** проводит операции. **«Духтури дилшинос, дилпизишк – кардиолог (cardiologist)»** специализируется на заболеваниях сердца, а **«духтури бемориҳои асаб, асабшинос – невролог (neurologist)»** - на нервной системе. Существуют и другие специалисты, с которыми мы сталкиваемся на пути к здоровью. Одним из таких является **«духтури бемориҳои амрози даруна – терапевт (general practitioner)»**, который, по сути, является вашим основным врачом и может направить вас к узкому специалисту при необходимости⁵.

Помимо врачей, медицинский персонал также включает **«хамширани тиббӣ – медсестёр (nurse) и «хамширани шафкат – медбратьев (malenurse)»**. Они осуществляют уход за пациентами, проводят процедуры и исполняют важную связующую роль между врачами и больными. **«Дастёри духтур – фельдшер (paramedic)»** - это специалист, который оказывает первую помощь на месте происшествия или в **«ёрии таъчилӣ – скорой медицинской помощи (ambulance)»**. Важно отметить, что в медицине используются различные синонимы для обозначения одной и той же профессии. Например, **духтури дандон – зубной врач** может именоваться - **дандонпизишк – стоматологом (dentist)** или ортодонтотом (orthodontist), в зависимости от того, какую именно сторону данной профессии он представляет.

³ Авербух К.Я. Общая теория термина.-Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004.- С.222.

⁴ Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе современного английского языка: автореф. дис... канд. филол. наук / Дубровина Л.В.; АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1986. – С.20.

⁵ Федотов В.Д. (М., Большой словарь медицинских терминов, Центрполиграф, 2007). - С. 34- 35.

«**Дорусоз** - фармацевт (pharmacist), также известный как **дорухона** - аптекарь (chemist)», занимается продажей и консультированием пациентов по лекарствам⁶.

Быстрые изменения в языковой сфере и возросшая роль таджикского языка как государственного потребовали комплексного анализа истории формирования наименований медицинских профессий и принципов их образования. В этот сравнительно короткий период проблема теоретических основ таджикских наименований лиц по профессии в сфере медицинской терминологии стала интенсивно разрабатываться. Были изданы несколько терминологических словарей, опубликован ряд статей и монографий, в которых поднимаются практические вопросы наименования специалистов в области медицины⁷. Наиболее значимыми являются работы М. Расулова, С. Назарзоды, П. Джамшедова, Мирзо Хасани Султона, Д. Саймиддинова, П. Нутова, А. Мамадназарова, С. Халимова, К. Турахасанова, К. Джураева, А. Юсупова, Н. Туйгунова, Д. Хайдаровой, М. Каримовой и других исследователей.

Перечисленные выше трактования терминов – это лишь малая часть из формулировок, используемых в многочисленных работах по исследованию специальной лексики.

Профессии из области медицины, названия врачебных специальностей:

Таджикский	Английский	Русский
Духтури дилшинос, дилпизишк	A cardiologist	Кардиолог
Духтури дандон, дандонпизишк	A dentist, a stomatologist	Дантист, стоматолог
Духтури пӯст	A dermatologist	Дерматолог
Духтури оилавӣ, табиби муолиҷавӣ	A family physician- therapist	Семейный врач- терапевт
Гастроэнтеролог	A gastroenterologist	Гастроэнтеролог
Генетик, мутахассиси соҳаи генетика	A geneticist	Генетик
Духтури бемориҳои занона, момопизишк ⁸	A gynecologist	Гинеколог
Духтури хуншинос	A hematologist	Гематолог
Микробиолог	A microbiologist	Микробиолог

⁶ Расули М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. – С.144.

⁷ Джамшедов П.Дж. Репрезентация наименования лиц по профессии в языках различного строя (на материале английского и русского языков) / Джамшедов П. //Актуальные вопросы филологии и методики преподавания языков. - Душанбе: Дониш, 2022.-С.5-10.

⁸Расули М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. – С. 44.

Неонатолог	A neonatologist	Неонатолог
Нефролог	A nephrologist	Нефролог
Духтури бемориҳои асаб, асабшинос	A neurologist	Невропатолог
Паразитолог	A parasitologist	Паразитолог
Духтури кӯдакон, кӯдакпизишк	A pediatrician	Педиатр ⁹
Духтури ортопед	A podiatrist	Врач-ортопед
Духтури бемориҳои рӯҳӣ	A psychiatrist	Психиатр
Пулмонолог	A pulmonologist	Пульмонолог
Духтури шуъошинос, нуршинос, рентгенолог	A radiologist	Рентгенолог
Ревматолог, тарбодшинос	A rheumatologist	Ревматолог
Чарроҳ	A surgeon ¹⁰	Хирург
Чарроҳи пайвандсоз ва узвҳои сунъӣ	A transplantologist , transplantsurgeon	Хирург трансплантолог
Чарроҳи пластикӣ	A plasticsurgeon	Пластический хирург
Чарроҳи асаб, нейрочарроҳ	A neurosurgeon	Нейрохирург
Духтури саратоншинос, омосшинос	An oncologist	Онколог
Аллерголог	An allergist	Аллерголог
Духтури анестезияшинос	An anaesthesiologist, an anesthesiologist	Анестезиолог
Духтури бемориҳои амрози даруна	A therapist	Терапевт
Духтури осебшинос, чарроҳи зарбу лат	A traumatologist	Травматолог
Духтури хуншинос	A hematologist	Гематолог
Дорусоз	A pharmacist	Фармацевт
Духтури гӯш, гулӯ ва бинӣ	An otorhinolaryngology (ENT)	Отоларинголог (ЛОР)
Эндокринолог	An endocrinologist	Эндокринолог

⁹ 2 Волмянская О.А. Англо-русский словарь для специалистов-медиков / О.А. Волмянская. Мн.: ООО «Асар», 2001. – С.104.

¹⁰ Акжигитов, Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС) / Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов. - М., 2005. – С.30.

Духтури чашм, чашмпизишк	An ophthalmologist	Окулист, офтальмолог
Уролог	An urologist	Уролог
Вогиршинос	An epidemiologist	Эпидемиолог
Духтури варзиш	A sports medicine specialist	Спортивный врач
Духтури ҳайвонот	A veterinarian	Ветеринар

Во втором разделе первой главы, под названием «Проблема наименований лиц по профессии в разносистемных языках» рассматриваются некоторые исторические вопросы медицинской терминологии в разносистемных языках. Вопрос о взаимозависимости языковых вербальных трансформаций и общественной истории издавна волнует учёных в стране и за пределами, преследуют цель исследовать связь между языком и социумом во всей их запутанности и безграничности. Выдающийся лингвист Д. Саймиддинов, исследователь среднеперсидского (пехлеви) языка, в своём исследовании «Лексика среднеперсидского языка» провёл глубокий анализ лексики, связанной с названиями частей тела¹¹.

Учёный сравнивал и сопоставлял эти термины на основе материалов двух культур: Оимэвагской и Пехлевийской. В своей работе Д. Саймиддинов отмечает: «Из сравнения частей этих двух «Культурнама» используется больше частей тела в пехлевийских переводах «Авесты» по сравнению с другими пехлевийскими литературными произведениями». Бесчисленное множество словарей в пехлевийском переводе Авесты свидетельствует о значимости текстов Авесты как источника для изучения медицинской терминологии и традиционных знаний в области медицины. Далее лингвист проанализировал эволюцию значений терминов, обозначающих части тела, в словаре Ахурой. Особое внимание он уделил слову «глухой», которое, по его мнению, отражало представление о данном состоянии как о дефекте органа слуха.

Лексикографы внесли значительный вклад в формирование и развитие научной терминологии, особенно в области медицины. Информацию о характеристиках заболеваний, лекарственных растениях и названиях болезней можно найти в интерпретационных словарях таджикского языка. Для иллюстрации приведём объяснение некоторых медицинских терминов из этих словарей¹². **Орагеш//оргеш** на вес санамкеш; **берёзовая кора** использовалась не только в быту, но и в традиционной медицине, в том числе в глазных лекарствах. Слово «**орагеш**» обозначает кору дерева **цирк**, которое также применялось в лечебных целях. **Остин** (на таджикском: остин) на весу означает **рукав** и кровь, текущую из раны. Часто такие раны возникают при воспалении, например, когда в рану попадает инфекция. Простуда может усугубить ситуацию, ослабив иммунную систему и способствуя размножению бактерий. В результате рана может увеличиваться в размерах и выделять гной.

Еще одним исследованием в области медицины является монография А. Юсупова «Медицинская терминология». В качестве основного объекта исследования

¹¹ Саймиддинов Д. Лексика средневекового языка. – Душанбе, 2001. – С.110.

¹² Бурхон Мухаммадхусайн. Бурхони қотъ / Тахияи матн бо пешгуфтор, мулҳақот, тавзеҳот ва феҳристи Амон Нуров. Ҷ. 1. Душанбе: Адиб, 1993. - С.41.

автор выбрал трактат Ахвайна Бухари «Хидаят-уль-Мутааллимин Фит Тиб». Сравнивая этот трактат с географическим трудом «Худудулолам», Юсупов приходит к выводу о сходстве языковых особенностей этих двух произведений, написанных примерно в одно и то же время¹³.

Исследователь отмечает интересную особенность: некоторые персидские эквиваленты арабских терминов, встречающиеся в этом трактате, сохранились в научном языке таджиков и персов до наших дней. Например, такие термины как «**дaрд-рaйн**», «**тaлxадон – gallbladder**», «**гaдуди зepи мeъдa pancreas**», «**сурхрӯдa – esophagus**», «**рӯдaи дувоздaхaнгуштa – duodenum**», «**рӯдaи кaвopa – ileum**», «**рӯдaи хaлқa шaкл – colon**», «**бeмopӣ-disease**» и многие другие имеют глубокие исторические корни и продолжают использоваться в современной медицинской терминологии.

Однако автор также отмечает, что некоторые термины, введенные в трактате, не получили широкого распространения в современном языке. К таким терминам относятся, например, «**мустухан**», «**пуштмозa**», «**узловатая ткань**». Таким образом, анализ медицинской терминологии в трактате «Хидаят-уль Мутааллимин» позволяет проследить историю развития научной лексики и оценить вклад этого произведения в формирование медицинской терминологии таджикского и персидского языков.

В таджикском языке медицинские профессии и титулы играют важную роль в социальной и профессиональной структуре. Таджикский язык использует как общие, так и специфические наименования в зависимости от области медицины. Эти наименования являются важной частью медицинской терминологии и определяют роль каждого специалиста в системе здравоохранения. Профессиональные наименования:

Духтур (доктор) – широко используемый термин, который обозначает врача в общем смысле.

Мударрис, мутахассис (специалист) – используется для обозначения врача в области обучения и исследования, например, профессора медицинского университета.

Чаррох (хирург) – термин для обозначения врача, специализирующегося на хирургических операциях.

Духтури бемориҳои амрози даруна (терапевт) – врач, который занимается диагностикой и лечением заболеваний без проведения хирургических вмешательств¹⁴.

В таджикском языке семантика наименований профессий в медицине не только указывает на область профессиональной деятельности, но и часто отражает уважение к врачам и специалистам. Например, термин «**духтур/доктор**» в повседневной речи может применяться ко всем медицинским специалистам, что демонстрирует высокий уровень уважения к профессии в целом. В то же время «**чаррох/хирург**» или «**духтури бемориҳои амрози даруна/терапевт**» указывают на узкоспециализированные функции в здравоохранении¹⁵.

В английском языке медицинские термины также строго делятся на функциональные и узкоспециализированные наименования в зависимости от области

¹³ Юсупов А.И. Медицинские термины «Хидаят-ул-мутааллимин фи-т-тиб» Ахвайни Бухарони: диссертация ... канд. фил. наук. - Душанбе, 2004. – С.117.

¹⁴ Маслова А.М., Вайнштейн З.Н., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2003. – С.120.

¹⁵ Расули М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. –С.44.

медицины. Английский язык требует точности в использовании терминов для определения профессии и должности врача, что помогает установить чёткую классификацию и функционирование медицинской системы. Профессиональные наименования:

Doctor (духтур) — используется для обозначения медицинского профессионала в общем смысле, как для врачей, так и для лиц с высшим медицинским образованием.

Surgeon (чаррох) — хирург, врач, который занимается операциями.

General Practitioner (GP) (табиби умумӣ, пизишки оилавӣ) — врач общей практики, специалист, который занимается диагностикой и лечением большинства заболеваний, не прибегая к операциям.

Specialist (мутахассис) — узкоспециализированный врач, например, дерматолог, кардиолог и т. д.

В английском языке также существует чёткая классификация медицинских профессий. Например, термин «**doctor/духтур**» может использоваться как синоним для обозначения любого врача, но для конкретизации профессиональной области употребляются такие термины, как «**surgeon/чаррох**» для хирургов или «**specialist/мутахассис**» для узких специалистов. При этом важное значение имеет использование титулов и квалификаций, таких как «**Dr.**» перед именем, что подчеркивает профессионализм и статус.

В таджикском языке, как и в английском, существуют общие термины для обозначения врачей и более узкоспециализированные наименования, которые точно определяют область профессиональной деятельности.

Профессия выполняет не только функцию сохранения уникальных традиционных аспектов культуры, но также передаётся из поколения в поколение, играя роль связующего звена в человеческом существовании и социальной структуре. Со временем этот аспект жизни претерпевает значительные изменения, отражение которых находит в языке, подчёркивая особенности восприятия мира каждым языковым сообществом.

Третий раздел первой главы называется «Наименования лиц по профессии в медицине». Современная лингвистика проявляет все больший интерес к изучению научных языков, рассматривая их как высокоэффективные инструменты научной коммуникации. Этот интерес обусловлен несколькими факторами: ускоренным развитием науки, усложнением научных исследований и появлением новых междисциплинарных областей знания.

Профессия врача, являясь одной из наиболее древних и необходимых, играет важную роль в жизни каждого человека, вне зависимости от времени года и места нахождения. Ежедневно, по всему миру, люди нуждаются во врачебной помощи или консультации. Профессия врача в таджикском и английском языках. Профессия врача обозначается как «**табиб**» или «**доктор**». Это выражение употребляется в разговорной речи и медицинской практике. В Таджикистане существует целая система медицинского образования, начиная с медицинских училищ и заканчивая университетами, где обучают будущих врачей. В английском языке используется термин «**doctor/духтур**» или «**physician/табиб**» для обозначения врача, хотя слово «**doctor/духтур**» может также применяться в более широком контексте, включая академических и научных специалистов.

В таджикском языке люди могут сказать «**мардуми мо ҳар рӯз ба кӯмаки тиббӣ ё машварат ниёз доранд**», что переводится как «**люди каждый день нуждаются в медицинской помощи или консультации**». Это отражает важность профессиональной медицинской помощи для населения страны. В английском языке аналогичная фраза будет звучать как «**people around the world need medical help or consultation every day**»¹⁶, что также подчеркивает повседневную необходимость врачебной помощи, независимо от места нахождения.

Формирование наименований в сфере медицины связывается не только с начальной лексикой и смыслом понятий, но и с социальными изменениями в обществе. Медицинская терминология, представляющая важную часть медицинского метаязыка, демонстрирует множество общих черт с терминологией других естественных наук, но при этом сохраняет свои уникальные особенности, отличающие её от других научных дисциплин.

Медицинская терминология во всем мире, включая таджикский и английский языки, в значительной степени основана на греко-латинских корнях. Это объясняется тем, что древние греки и римляне внесли огромный вклад в развитие медицины, и их терминология стала фундаментом для последующих медицинских знаний. Например, термин «**кардиология**» происходит от греческого

Использование специфической терминологии и сложных грамматических конструкций является одним из ключевых признаков профессиональной медицинской коммуникации. Особенно ярко это проявляется при медицинских переводах, где точность и однозначность каждого термина имеют критическое значение¹⁷.

В четвёртом разделе первой главы «Модели, образующие наименования лиц по профессии в области медицины» рассматриваются тематические и лексико-семантические группы терминов наименований лиц по профессиям в таджикском и английском языках. Существуют разные подходы к определению «моделей, формирующих профессиональные личные имена в медицинской сфере». Энциклопедия определяет тематическую группу так: лексическая группа, обособленная в пределах семантической области или независимая от неё, которая связана между собой семантическим признаком, т.е. демонстрацией реалий. В справочнике Т.В. Жеребило приводится определение тематических групп как набора слов, связанных общей темой, обладающих сходной частью речи и предметной областью, а также включающих слова с различными грамматическими функциями¹⁸.

В современном таджикском языке различные словообразовательные суффиксы участвуют в образовании терминов медицинской профессии, образуя словоформы (модели). Тематическая классификация названий профессий подтверждает, что среди актуальных самыми распространёнными можно считать группы, касающиеся экономики и медицины. Наиболее продуктивным аффиксом в английском языке в процессе образования медицинских названий лиц по профессии является:

Модель N + ist = N. Например: **dermatologist** – духтури пӯст (дерматолог); **cardiologist** - духтури дилшинос (кардиолог), **psychiatrist** - рухшинос (психиатр),

¹⁶ Маслова А.М., Вайнштейн З.Н., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2003. – С. 55.

¹⁷ Васина, В.М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.2014 / В.М. Васина. – Иваново, 2006. – С. 25.

¹⁸ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – С.45-50.

dentist – духтури дандон, дандонпизишк (дантист), **gynecologist** - гинеколог, духтури бемориҳои занона (гинеколог), **neurologist** – духтури бемориҳои асаб, невропатолог и др.

Продуктивность присутствует и в Модели N + **ian** = N. Например: **dietitian** – духтури пархезгар (диетолог), **pediatrician** – духтури кӯдакона, **obstetrician** - акушер, момодоя (акушер) др.

Вид образования терминов, отражающих названия лиц по профессии, включает две основы, в том числе имеющих значение рода: **aidwomen** - ходими зани хурди беморхона (санитарка), **aidman** – ходими марди хурди беморхона (санитар), **midwife** - доя (акушерка)¹⁹.

В таджикском языке словообразование играет ключевую роль в создании профессиональных наименований, особенно в медицинской сфере. Композиты и производные, составленные из интернациональных слов, вместе с именами профессий, которые они конкретизируют, выполняют важную функциональную задачу.

Термины в таджикском языке часто образуются с использованием нормативных структур, включающих множество словообразовательных элементов, например, суффикс «**й**» для связки. Примером может служить термин **otolaryngologist**, который в таджикском аналогично переводится как **духтури бемориҳои гӯшу гулюю бинӣ**. В процессе формирования терминов в медицине таджикского языка применяется терминативный метод, когда один из компонентов термина подчиняется другому, обеспечивая необходимую интерпретацию и уточнение.

Сложные (составные) термины определяются как понятия, имеющие конкретное смысловое содержание, значимые в каждой термино-системе. Из часто встречающихся модификаций детерминированных сложных существительных отметим Модель N + N = N: **dentist** – духтури дандон (дантист), **neurosurgeon** - ҷарроҳи асаб (нейрохирург), **oculist** - духтури чашм (окулист)²⁰.

В таджикском языке можно выделить морфему «**шинос**» среди наиболее продуктивных, задействованных в образовании медицинских профессий, отражающих характерную деятельность индивида, что в английском языке совпадает с морфемой «**logist**». Например: **hematologist** - духтури хуншинос (врач гематолог), **oncologist** – духтури омосшинос (онколог). Ещё одним формантом, участвующим в образовании названий медицинских специалистов, ассоциирующимся с английским формантом «**doctor**», является «**пизишк**». Например: **gynecologist** - пизишки занон (гинеколог), **stomatologist** – дандон пизишк (стоматолог) и др.

В медицинской лексике наименования профессий не только идентифицируют сферу деятельности, но и отражают историко-культурное развитие общества.

Вторая глава диссертации «Структурный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках» состоит из четырёх разделов. Первый раздел «Вводные замечания» посвящён общим вопросам структуры словообразования терминологии. В период независимости одним из серьёзных вызовов для таджикского литературного языка стало необходимость

¹⁹ Большой толковый медицинский словарь. Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. – С.52.

²⁰ Расулов М.Я. Медицинский словарь. - Душанбе, 1973. – С.184.

глубокого и системного анализа терминологии и процессов терминообразования в сфере медицины. Несмотря на признание важности этой задачи, до сегодняшнего дня она остаётся недостаточно исследованной в лингвистике.

Существует острая необходимость в детальном анализе медицинской терминологии, уходящей корнями в древнее таджикское наследие. Такой анализ должен проводиться с учётом структуры, значения и методов создания терминов, опираясь на достижения современного языкознания за период независимости. Это позволит определить и систематизировать подходы к формированию таджикской и английской медицинской терминологии. В этом исследовании особое внимание уделяется вкладу древних ученых в формирование медицинской терминологии, которые создали основу для развития точной и обоснованной научной лексики в медицине. Исследование фокусируется на анализе медицинских терминов из древнего таджикского наследия, акцентируя внимание на их структурных и лексических особенностях. В рамках работы также были предприняты усилия по классификации таджикских медицинских терминов, их систематизации по жанрам и изучению исторических корней данных терминов²¹.

Необходимо отметить, что изучение медицинской терминологии, имеющей древние корни, представляет собой ценный научный интерес. Этот анализ не только способствует пониманию эволюции таджикского литературного языка, но также обогащает лексический фонд современного медицинского таджикского языка, что играет ключевую роль в его развитии. Особое значение такое исследование приобретает в контексте устранения пробелов в таджикской медицинской терминологии и повышения её функциональности. Изучение как древней, так и современной медицинской терминологии выявляет, что древние медицинские тексты содержат богатый потенциал, который может быть использован для создания фундаментальных научных работ, базирующихся на таджикской медицинской терминологии.

X-XII века стали золотым веком арабской и таджикско-персидской медицины. Выдающиеся ученые этого периода внесли неоценимый вклад в развитие медицинской науки. Одним из самых известных был Абуль-Касан Али ибн Раббан ат-Табари, живший в IX веке. Его энциклопедический труд «Фирдаус аль-хикма» («Рай мудрости») стал одним из самых значимых медицинских трактатов своего времени. В нем он обобщил знания древних греков и индийцев, а также результаты собственных исследований. «Фирдаус аль-хикма» охватывал широкий круг медицинских вопросов, от анатомии и физиологии до фармакологии и терапии. Этот трактат оказал огромное влияние на развитие медицины в исламском мире и на протяжении многих веков служил учебником для врачей.

Абу Али ибн Сина, фигура, чье имя прочно связано с расцветом средневековой медицины, создал поистине эпохальный труд – «Аль-Канун фи Тибб» или «Канон врачебной науки». Этот пятитомный трактат, явившийся результатом многолетних исследований и практического опыта Ибн Сины, стал энциклопедией медицинских знаний того времени. Этот труд, являющийся не только резюме медицинских достижений его предшественников, но и основанный на личных

²¹ Бесекирска Л. Стилистические особенности медицинской терминологии в общелитературном языке // Терминоведение. М., 1997.- С.101-102.

наблюдениях, ценном опыте и теоретических выводах учёного, занимает уникальное место в истории медицины²².

Перевод «Медицинского сборника» Ибн Сины, выдающегося учёного Востока, представляет собой значительное научное достижение. Это издание включает материалы, происходящие из десяти древних таджикских медицинских источников, датированных с начала XII века до середины XIX века.

В медицинской терминологии широко применяется параллельное использование анатомических терминов и их эквивалентов, что прослеживается в следующих примерах: термин «**abdomen**» соответствует «**махватаи шикам**» (брюшная полость), «**carpus**» переводится как «**банди даст**» (запястье). Другие примеры включают «**patella**» или «**kneecap**», которые на таджикском языке звучат как «**косачаи зону**» (коленная чашечка), «**spleen**» или «**milt**» известны как «**испурч**» (селезенка). Термин «**bronchus**» или «**airtube**» переводится как «**бронххо, найчаҳои шуш**» (бронхи), «**ventricle**» или «**stomach**» называется «**меъда**» (желудок), «**uterus**» или «**womb**» известен как «**бачадон**» (матка). Также «**malleolus**» или «**ankle**» называется «**бучули (бучулаки) пой**» (лодыжка), «**medulla**» или «**spinalcord**» переводится как «**ҳароммағз**» (спинной мозг), «**collarbone**» или «**clavicula**» упоминается как «**устухони гардан**» или «**чанбари гардан**» (ключица). Термины «**hernia**» или «**rupture**» называется «**кандашавӣ**» (разрыв) и «**morbilli**» или «**measles**» известны как «**даба**» (грыжа) и «**сурхча**» (корь) соответственно²³.

Второй раздел второй главы называется «Словообразовательный анализ наименований по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках». Анализ структуры медицинских профессиональных наименований в английском и таджикском языках, основанный на изучении производных слов с использованием префиксов, суффиксов и аффиксов, позволил выявить как универсальные, так и специфические национальные подходы к словообразованию. Это исследование наименований лиц по профессии демонстрирует, как языковые средства могут отражать образ человека в профессиональной среде медицины в обоих языках.

С.В. Гринев-Гриневич предлагает следующий порядок лексико-образования, и отмечает три структуры терминообразования в сфере медицины²⁴:

- а) словосложение;
- б) морфологическое;
- в) синтаксическое.

В английском языке суффиксация часто используется как метод морфологического терминообразования в медицинской терминологии. Структурный анализ показывает, что особенно продуктивными являются суффиксы, такие как -ing, -tion (-sion), -er (-or), -ist, и -ic. Эти суффиксы применяются для создания терминов, описывающих действия и процессы, связанные с медицинской профессией, подчёркивая их динамичный и процессуальный характер: **medication** – муолиҷаи доругӣ (медикаментозное лечение), **doctor** – духтур, пизишк (доктор, врач), **worker** – коргар (работник), **dentist** – дандонпизишк (стоматолог), **pharmacist** – дорусоз

²² Ибн Сина (Авиценна), Абу Али, Канон врачебной науки, кн. 1, издание второе / Салье М. А., Каримов У. И., Расулев А. (перев.). Ташкент. 1981.-С.127.

²³ Мирзоев Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь. [Текст]. - Душанбе, 1966.- С.39.

²⁴ Гринев С. В. Введение в терминологию. – М.: Московский лицей, 1993. – С. 109.

(фармацевт), **therapist** – муоличагар, терапевт (терапевт), **medical** – тиббӣ, (медицинский), **surgical** – ҷарроҳӣ (хирургический), **pediatric** – табобати кӯдакон, пизишки кӯдакон (педиатрический).

В английском языке суффиксы **-ist** и **-er (-or)** часто используются для обозначения профессиональной деятельности. Например, слова такие как **bacteriologist** – бактерияшинос (бактериолог), и **oculist** – духтури чашм (окулист), а также **neurologist** – духтури бемориҳои асаб (невропатолог), **oncologist** – духтури саратоншинос (онколог), **hematologist** – духтури хуншинос (гематолог), **traumatologist** – духтури осебшинос, ҷарроҳи зарбу лат (травматолог) и **psychiatrist** – духтури бемориҳои рӯҳӣ (психиатр) подчёркивают специфическую специализацию врача.

Суффикс **-ic** может выражать оснащение, относящееся к той или иной в сфере медицины: **obstetric** – момодоя (акушер), **nonpathogenic** – ғайрипатогенӣ (непатогенный), **polyclinic** – муоличахона (поликлиника), **nontoxic** – ғайритоксикӣ (нетоксичный), **gastric** – меъда (желудочек), **neurologic** – неврологӣ (невролог), **therapeutic** – муолижавӣ (терапевтический), **diagnostic** – ташхисӣ (диагностический).

Латинские термины и терминология в медицинской сфере доминируют в английском и являются словообразующими элементами и в таджикском языке.

В номенклатурный медицинский состав терминов входит латинская терминология, в том числе наблюдается и терминология греческого языка²⁵.

Терминологическая база медицинской области характеризуется использованием значительного числа терминов, сформированных с применением элементов латинского и греческого происхождения.

Таким образом, можно утверждать, что процессы формирования терминологии в медицине и механизмы словообразования через суффиксацию в английском и таджикском языках демонстрируют сходные черты. В современной медицинской терминологии исследователи отмечают ряд примеров интеграции терминов в художественную литературу, включая:

- развитие переносных метафорических значений в случайных лексических комбинациях;
- дополнение семантического объёма терминов или сохранение их первоначального значения при одновременном усилении экспрессивности текстовых фрагментов за счёт использования стилистически контрастных выражений;
- выраженную оценочную составляющую в медицинской терминологии, а также применение терминов в сравнительных конструкциях.

Структурный анализ терминов, относящихся к медицинским профессиям в английском и таджикском языках, позволяет утверждать, что терминология этих областей формируется как систематизированная сеть терминов, которая связана с методикой организации соответствующих областей знаний.

Третий раздел второй главы рассматривает словообразовательные вопросы данной темы. Терминология формируется преимущественно на основе уже существующих слов и морфем, как общеупотребительных, так и характерных для узкоспециализированной лексики. Структура терминологии охватывает различные

²⁵ Мирзоев Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь. [Текст]. - Душанбе, 1966.- С.39.

типы словесных конструкций - от простых до производных и составных, что является характерным для каждого отдельного национального языка. В.П. Даниленко проводит анализ терминологии через призму словообразования, выделяя две ключевые категории терминов²⁶:

а) «понятное словообразование» - термины, сформированные по стандартным моделям литературного языка, с ясно определёнными морфемами, но направленные на использование в узкоспециализированных сферах;

б) «непонятные» словообразования - конструкции, созданные с применением морфем, которые не встречаются в стандартной системе словообразования литературного языка и не имеют аналогов в нём.

В каждой специализированной области терминологии выделяются две главные формы номинаций: односложные термины и многосложные выражения. В рамках односложных медицинских терминов принято различать три основных типа структур: простые слова, слова с аффиксальными элементами и составные слова.

Односложные или корневые термины характеризуются тем, что их основа полностью совпадает с корнем слова: **пархез** – diet, (диета), **беморӣ** – disease, (болезнь), **асаб** – nerve, (нервная система), **дору** – pill, (таблетка), **халтача** – sac, (мешочек), **бачадон** – womb, (матка)²⁷.

Аффиксальные термины, представленные одним словом, строятся из корня и добавленных к нему аффиксов. Например, слово «**discomfort**» переводится как **бехолӣ** (недомогание), **deterioration** - бадтар (ухудшение), **abnormality** - хилофи (аномалия), **incision** - бурриш (разрез).

Изучение структуры медицинских терминов выявило их способность к формированию многокомпонентных терминов. Синтаксические методы терминообразования обеспечивают возможность расширения термина за счёт добавления новых компонентов в количестве, необходимом для чёткой спецификации понятия и его дифференциации от схожих или близких терминов²⁸. Примеры включают: **General medical practitioner** – табиби умумии амалӣ (ё: терапевти профили умумӣ). **Cardiovascular surgeon** – чарроҳи дилу рағҳо. **Pediatric infectious disease specialist** – мутахассиси бемориҳои сироятии кӯдакона (ё: педиатр-инфекционист). **Clinical laboratory technician** – техники озмоишгоҳи клиникӣ. **Neonatal intensive care nurse** – хонашӯдаи шӯбаи нигоҳубини махсуси навзодон (ё: парастори тиббии навзодон дар ҳолати вазнин).

В заключительных замечаниях следует подчеркнуть ключевую роль терминологии в профессиональных взаимодействиях современного общества. Она служит не только средством для эффективной передачи и получения научной информации, но и необходимым инструментом для освоения специализированных знаний. Включенная в структуру научного аппарата, терминология обеспечивает понимание принципов исследовательской работы, а также способствует налаживанию связей между различными аспектами деятельности в определённой научной области.

²⁶ Даниленко В.П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы) // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты /отв. ред. Г. Бархударов.-М.: Наука, 1970. - С. 40-51.

²⁷ Федотов В.Д. (М., Большой словарь медицинских терминов, Центрполиграф, 2007).- С. 36-37.

²⁸ Энциклопедический словарь медицинских терминов, 1982. – С. 4-10

В четвёртом разделе второй главы исследуются «Заимствования и появления новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках. Заимствование новых наименований лиц по профессии в сфере медицины – это естественный ход развития, характеризующий любой национальный язык в плане пополнения лексики литературного языка и языка науки. Проблемы создания языка науки, в частности медицины, учёными были изучены подробно. Оригинальный вариант «чистки» языка литературы и наук можно наблюдать в истории развития английского языка в конце XIII - начале XIV веков.

Выделим ряд авторов, которые внесли значимый вклад в решение данной проблемы: Г.А. Абрамова А.А. Потебня, Ю.С. Сорокин, В.А. Маслова, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, У. Вайнрайх, Е.В. Розен, О.С. Ахманова, Т.Р. Кодир, Х.Х. Мирзоев, М.Я. Расули, П.Дж. Джамshedов, С.Н. Назарзода, С.И. Маджаева, М.Б. Султонов, Хайдарова, М.Д. Каримова и др.

В сфере медицины существует ряд терминов, заимствованных из английского языка, которые были введены в таджикский язык. Эти термины часто используются в повседневной медицинской практике и отражают развитие медицины и технологические достижения. Примеры таких терминов:

Кардиолог (аз англ. «cardiologist») – Духтури дил ва рағҳо, ки ба ташхис ва табобати бемориҳои дил машғул аст.

Гинеколог (аз англ. «gynecologist») – Духтури занона, ки масъалаҳои саломати занонро муоина ва табобат мекунад.

Стоматолог (аз англ. «dentist») – Духтури дандон, ки барои ташхис ва табобати бемориҳои дандон ва даҳон масъул аст.

Педиатр (аз англ. «pediatrician») – Духтури кӯдакон, ки бемориҳои кӯдаконро ташхис ва табобат мекунад.

Хирург (аз англ. «surgeon») – Духтури ҷарроҳ, ки амалиётҳои ҷарроҳӣ барои табобати беморон мегузаронад.

Фармацевт (аз англ. «pharmacist») – Коркуни дорухона, ки дар таъминоти дору ва маслиҳат додан ба беморон кӯмак мекунад.

Процесс заимствования таких терминов имеет длительную историю, начиная с давних времён, когда началось включение иностранных слов и терминов в таджикский язык. Безусловно, несмотря на свою самобытность и величие, сформированные за тысячелетнюю историю, таджикский язык всё же, прямо или косвенно, включил в свой лексический состав множество терминов из других языков. В истории древней медицины первого периода наблюдаются термины и терминология во всех первоисточниках.

Таджикские и российские учёные, в том числе Л.М. Алексеева, У. Вайнрах, Т. Бердиева, В.М. Дерибас, Л.С. Пейсиков, М.Я. Расулов, А. Ахмедов, П.Дж. Джамshedов, М.И. Барсукова поделились своими мнениями о заимствованиях медицинских терминов и терминологических словосочетаний. М.И. Барсукова трактует эти термины как «перенос значения и структуры слова на другой язык с использованием источников на родном языке»²⁹. Анализ показал, что авторы древних медицинских трактатов переводили некоторые иностранные термины на таджикский язык и вводили их в обиход.

²⁹Барсукова, М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис.. канд. филол. наук / М. И. Барсукова. – Саратов, 2007. – С. 20.

Необходимо упомянуть, что в таджикском языке заимствованная терминология включает в себя обширный спектр терминов, которые вошли в таджикский язык из других иностранных языков, обогатив нашу лексику, в том числе научный язык медицины.

В своём исследовании таджикский учёный М.Х. Султонов обращает внимание на существование различных точек зрения в таджикском языкознании относительно заимствования наименований и отдельных случайных элементов из других языков³⁰. Некоторые исследователи считают такие заимствования излишними, поскольку они часто не приживаются и быстро выходят из употребления.

Однако М.Х. Султонов предлагает более глубокий подход к анализу заимствований, предлагая использовать как описательные, так и исторические методы исследования. Описательный метод позволяет исследовать заимствованные термины в ограниченном контексте, фокусируясь на их текущем употреблении. В то же время исторический подход предполагает изучение эволюции заимствованной терминологии на протяжении определённого временного этапа. Этот подход даёт возможность проследить процесс формирования терминов, как в рамках широкого исторического периода, так и в пределах узких временных рамок, что особенно важно для анализа медицинских терминов и их адаптации в языке.

Многие медицинские термины были заимствованы из арабского языка, который был основным языком науки и медицины в мире в средние века. Например, термины, такие как «**илтиҳоби шуш**» pneumonia (пневмония), «**зарбаи мағзи сар**» **cerebral stroke/brain stroke** (сотрясение мозга), были переведены с арабского, при этом сохраняя медицинское значение³¹.

Персидский язык также сыграл важную роль в создании медицинской терминологии. Многие слова, касающиеся фармакологии, хирургии и других медицинских областей, были адаптированы из персидского. Например, «**ҷарроҳ**» surgeon (хирург), «**дорусоз**» pharmacist (фармацевт), «**меъда**» **stomach** (желудок) – все эти термины имеют персидские корни.

Греческий язык оказал сильное влияние на медицинскую лексику в Средневековье. Многие греческие слова, такие как «**анатомия**», «**хирургия**» и «**диагноз**», были переведены и адаптированы в таджикский язык, что способствовало расширению и углублению медицинской терминологии.

В некоторых случаях термины адаптировались с учётом культурных и медицинских реалий. Например, в арабском мире были развиты свои традиции и методы медицины, которые могли отличаться от тех, что существовали в таджикской культуре. Это иногда приводило к тому, что переводимый термин приобретал дополнительные значения или оттенки, не присущие его исходному значению. Например, слово «**илтиҳоб**» inflammation (воспаление) в арабском контексте могло обозначать широкий спектр заболеваний, в то время как в таджикском языке этот термин может быть употреблён более узко в контексте инфекционных заболеваний. Многие медицинские термины, такие как «**анатомия**» или «**фармакология**», когда они переводились, не всегда имели точные аналоги в

³⁰Султонов М.Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии. [Текст] М.Б. Султонов.– Душанбе: Дониш, 2008, - С. 85.

³¹ Гончарова Н.В. О некоторых проблемах устного медицинского перевода // Коммуникация в диалоге культур: межвуз. сб. науч. ст. / Самар. ун-т. – Самара, 2002. – С.93-97.

таджикском языке³². В таких случаях переводчики использовали уже существующие слова или строили новые, чтобы передать суть. Однако структура и значение этих слов не всегда совпадали с их оригинальными аналогами. Например, термин «кардиология» (из греч. «*kardia*» – сердце и «*logos*» – наука) был адаптирован в таджикском языке как «кардиология», но это слово не имело аналогов в традиционной таджикской медицинской системе.

В процессе перевода некоторые термины могут приобретать несколько значений или использоваться в различных контекстах. Например, слово «диагноз», пришедшее из греческого через латинский, могло изначально использоваться исключительно в контексте медицинских заболеваний, но в таджикском языке оно иногда употребляется в более широком смысле для обозначения различных ситуаций или состояний. Многоязычность медицинской терминологии имеет глубокие исторические корни. Как показывают старейшие медицинские трактаты таджикских и английских учёных, заимствования из других языков были неотъемлемой частью медицинской лексики. Это позволяет не только сохранить и передать накопленный опыт, но и расширить границы научного языка. В свою очередь, чтобы точно исследовать термин и терминологию в таджикском и английском медицинском наследии, мы их сгруппировали и подвергли анализу предмет нашего исследования, т.е. заимствования и наименования лиц по профессии в сфере медицины.

Результаты проделанной работы суммируются в заключении.

Главная цель исследования наименований лиц по профессии в сфере медицины в терминоведении – изучение особенностей и закономерностей образования и развития терминологии для того, чтобы выявить рекомендации по их наиболее эффективному использованию.

Наименования лиц по профессиям в сфере медицины являются результатом познавательных процессов профессиональной деятельности, которые в то же время отражают результаты вербализованных к определённому времени познавательных процессов определённой области медицины, которые одновременно служат основой профессионального знания и способствуют возникновению новых познавательных процессов.

В соответствии с этим критерием в нашей работе мы стандартизировали названия профессий людей в области медицины по четырём критериям:

1. наименование человека как интеллектуального организма (возраст, внешние характеристики, состояние здоровья, черты характера, привычки и т.д.);
2. имя человека как носителя интеллектуальных качеств и эмоциональных характеристик (ум, способности, навыки, темперамент, духовный мир, интеллектуальная профессиональная форма);
3. имена людей как членов общества и представителей социокультурных характеристик (место жительства, национальность, род занятий, группы интересов и т.д.);
4. наименования лиц с оценочным значением.

³²Абрамова Г.А. Значение и понятие в медицинской терминологии: функциональная интерпретация смысла // Современная лексикография: достижения, проблемы, перспективы, Краснодар. - С.85.

Каждая группа содержит несколько подгрупп слов, характеризующих человека с точки зрения определённых качеств и поведения.

В результате анализа были выявлены как общие, так и специфические черты в области суффиксального словообразования в названиях медицинских профессий в таджикском и английском языках. Общие черты суффиксального образования профессиональных личных имён в области медицины в сопоставляемых языках включают следующие процессы: с семантической точки зрения выделяются три тематических блока личных имён и слов в более узких тематических подгруппах; для образования личных имён в разных тематических группах имеются суффиксы с более широкой семантикой суффиксов; частотность суффиксов для образования имён лиц выше, чем для других суффиксов; в процессе словообразования суффиксы для образования имён лиц определённых тематических групп закреплёны во всех языках.

Процесс формирования названий профессий часто включает адаптацию заимствованных терминов из других языков, особенно когда прямые эквиваленты отсутствуют, и происходит их интерпретация для точной передачи смысла.

Таким образом, можно сделать вывод, что названия профессий в медицинской сфере в таджикском и английском языках, образованные с помощью суффиксов, в полной мере отражают особенности словообразовательных систем сопоставляемых языков.

СТАТЬИ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ИЗДАНИЯХ, ВХОДЯЩИЕ В ПЕРЕЧЕНЬ ВАК РФ

1. **Мананова П.И.** Theoretical substantiation of the study of names of persons by profession in language / П.И. Мананова // International Research Journal, №8 (122). – Екатеринбург, 2022. – С. 1-5.

2. **Мананова П.И.** Структурный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в английском и таджикском языках / П.И. Мананова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, №3 (104). – Душанбе, 2023. – С. 63-69.

3. **Мананова П.И.** Проблема наименований лиц по профессии в разнотематических языках / П.И. Мананова // Известия национальной академии наук Таджикистана (Отделение общественных наук). Душанбе, 2023. – № 2, (271). – С. 296-301.

4. **Мананова П.И.** Наименования лиц по профессии в медицине / П. И. Мананова // Известия национальной академии наук Таджикистана (Отделение общественных наук). – 2023. – № 1, (270). – С. 291-297.

5. **Мананова П.И.** Заимствования и появление новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках (на материале таджикского и английского языки) / П. И. Мананова//Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни - 2024. – №1 (108). – С. 75-81.

6. **Мананова П.И.** Модели, образующие наименования лиц по профессии в области медицины / П.И. Мананова//Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, №2 (109). – Душанбе, 2024. – С. 63-69.

7. **Мананова П.И.** Теоретическое обоснование исследования наименований лиц по профессии в языке / П.И. Мананова // Известия национальной академии наук Таджикистана (Отделение общественных наук). – 2024. – № 4, (270). – С. 162-169.

8. **Мананова П.И.** Словообразовательный анализ наименований по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках / П. И. Мананова//Известия национальной академии наук Таджикистана (Отделение общественных наук). – 2024. – № 1, (270). – С. 131-136.

Публикации в других изданиях:

9. **Мананова П.И.** Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицине. /Мананова П.И.//Материалы Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современных условиях». 29 ноября 2022 г.- С.112.

10. **Мананова П.И.** Проблема наименований лиц по профессии в разносистемных языках. /Мананова П.И.// Международная научная онлайн - конференция «Русский язык в поликультурной образовательной среде» (23-24 ноября 2023г.).- С.67.

11. **Мананова П.И.** Наименования лиц по профессии в медицине/Мананова П.И.// Тибби муосир анъанаҳо ва инноватсия (материалы юбилейной 70-й) научно-практической конференции ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино «Современная медицина: традиции и инновации» с международным участием 25 ноября 2022, Душанбе. III том 65. – С. 254.

12. **Мананова П.И.** Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицине. /Мананова П.И.//Тибби муосир анъанаҳо ва инноватсия (материалы юбилейной 70-й) научно практической конференции ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино «Современная медицина: традиции и инновации» с международным участием 25 ноября 2022, Душанбе. III том.- С. 65.

13. **Мананова П.И.** Заимствования и появление новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках. /Мананова П.И.// Актуальные проблемы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков в вузах. Материалы международной научно-практической конференции, посвящённой «Международному празднованию Навруза и реализации «Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года». ТГПУ, 11 марта 2023. Душанбе.- С.104.

14. **Мананова П.И.** Теоретические обоснования исследования наименований лиц по профессии в языке. /Мананова П.И.// Конференсияи ҷумхуриявии илмӣ-амалӣ дар мавзӯи «Аҳмияти омӯзиш ва такмили забонҳои хориҷӣ барои хизматчиёни давлатӣ, роҳбарони ташкилоти корхонаҳо дар шароити тағйирёбии равандҳои сиёсӣ» бахшида ба «Эълон гардидани соли 2023 Соли забони русӣ» Академияи идоракунии давлатии назди президенти Ҷ.Т. 24 феввали соли 2023.- С. 123.

15. **Мананова П.И.** Структурный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицине. /Мананова П.И.//Актуальные вопросы современной медицины: проблемы и их решение. Материалы республиканской научно-практической

конференции (III-годовая) ГОУ «Хатлонский государственный медицинский университет», посвящённой 30-летию XVI-ой сессии Верховного Совета Республики Таджикистан». 16 декабря 2022 года. - С. 422-423.

16. **Мананова П.И.** Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины./Мананова П.И.//Актуальные вопросы современной медицины: проблемы и их решение. Материалы республиканской научно-практической конференции (III-годовая) ГОУ «Хатлонской государственный медицинский университет», посвящённой 30-летию XVI-ой сессии Верховного Совета Республики Таджикистан». 16 декабря 2022 года. – С. 423-424.

17. **Мананова П.И.** Заимствования и появление новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках. /Мананова П.И.// «Масъалаҳои мубрами филология ва методикаи ташаққули салоҳиятмандии донишҷӯён аз забонҳои хориҷӣ», Бахшида ба 30-солагии робитаҳои дипломатӣ байни Ҷумҳурии Тоҷикистон – Ҷумҳурии Федеролии Олмон, Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Австрия, инчунин 75-солагии доктори илмҳои педагогӣ, профессор Сайфуллоев Х.Г., ки 20-22-юми майи соли 2023, ДДОТ ба номи С. Айни. Факултети забонҳои романӣ-германӣ. 20 май 2023. Душанбе.- С. 68.

18. **Мананова П.И.** Словообразовательный анализ наименований по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках. /Мананова П.И.// Лингвистика XXI века: проблемы, перспективы, инновационные направления. Материалы Международной научно-практической конференции 24 ноября 2023 г.- С.131-135.

19. **Мананова П.И.** Теоретические обоснования исследования наименований лиц по профессии в языке. /Мананова П.И.// «Язык. Образование. Культура» XIX Международная научно-практическая электронная конференция, посвящённая 90-летию КГМУ 19-23 мая 2025 года на базе Курского государственного медицинского университета (г. Курск, Россия).

20. **Мананова П.И.** Медицинский разговорник русского, таджикского, немецкого и английского языков, (Д., ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино., 2024 г.- С.1-40).